

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Курганский государственный университет»  
(КГУ)

Кафедра «Зарубежная филология, лингвистика  
и преподавание иностранных языков»



УТВЕРЖДАЮ:  
Ректор  
Н.В.Дубив/  
2020 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

## **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

образовательной программы высшего образования –  
программы магистратуры

**45.04.01 – Филология**

Направленность (профиль):  
**Иностранный язык и проблемы перевода**

Формы обучения: очная

Курган 2020

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена в соответствии с учебным планом по программе магистратуры 45.04.01 Филология (Иностранный язык и проблемы перевода), утвержденным:

- для очной формы обучения «28» августа 2020 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков» «02» октября 2020 года, протокол № 2.

Рабочую программу составил:

к.ф.н., доцент кафедры

 Савельева М.В.

Согласовано:

Заведующий кафедрой  
«Зарубежная филология, лингвистика  
и преподавание иностранных языков»,  
канд пед. наук, доцент

 Казенас О.А.

Руководитель программы магистратуры,  
д.ф.н., профессор

 Бочегова Н.Н.

Специалист по  
учебно-методической работе

 Тарасова И.В.

Начальник управления  
образовательной деятельности

 Синицын С.Н.

## 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 2 зачетные единицы трудоемкости (72 академ.час.)

### Очная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		2
<b>Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов</b>	<b>12</b>	<b>12</b>
<b>в том числе:</b>		
Лекции	6	6
Практические занятия	6	6
<b>Самостоятельная работа, всего часов</b>	<b>60</b>	<b>60</b>
<b>в том числе:</b>		
Подготовка к экзамену	18	18
Другие виды самостоятельной работы	42	42
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части блока Б1. Является обязательной дисциплиной.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в рамках изучения курса дисциплин по программе бакалавриата

- Лингвострановедение;
- Лингвокультурология;
- Ведение в языкознание;
- Основы межкультурной коммуникации.

Результаты обучения по дисциплине необходимы для дальнейшего успешного изучения практического курса перевода, написания курсовой работы и прохождения итоговой государственной аттестации, а также для дальнейшей профессиональной деятельности и расширения научных интересов обучающихся в магистратуре.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является рассмотрение основных положений современной науки о переводе; создание теоретической базы для формирования умений и навыков устного и письменного перевода в различных областях; изучение информационных технологий, применяемых в переводческой деятельности; подготовка к научным изысканиям в общей и частной лингвистике; рассмотрение вопросов, связанных с организацией труда профессионального переводчика, повышением его квалификации и ориентацией на рынке труда.

Задачи дисциплины:

- рассмотреть основные направления развития современной теории перевода и ее прикладных аспектов;
- создать полноценное представление об аналитико-синтетическом процессе перевода;
- дать представление о назначении и компьютерных средств, предназначенных и пригодных для выполнения различных видов перевода, автоматизации анализа и синтеза языка и речи;
- описать процедуры создания навыков и умений, нужных для высокопроизводительного перевода;



- автоматизировать оперирование арсеналом средств иностранного и русского языка при переводе исходя из жанрово-стилистических традиций той культуры, на язык которой переводится текст;
- сформировать умение профессионального использования словарей, справочников и других источников дополнительной информации, а также компьютерных систем автоматизации переводческого труда типа Translation Memory;
- обозначить методологические принципы, направления и проблематику современных научных изысканий в области перевода
- познакомиться с основами эргономики компьютеризированного переводческого труда и достижения профессионального успеха.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОПК-4	способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
ПК-1	владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** основные положения теории перевода; понятийный аппарат теории перевода (для ОПК-4); методологию проведения научного исследования в области системы языка (для ПК-1)

**Уметь:** использовать понятийный аппарат теории перевода в процессе проведения научного исследования; демонстрировать углубленные знания в области теории перевода (для ОПК-4); проводить научные исследования в области системы языка (для ПК-1).

**Владеть:** навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка (для ПК-1); знаниями в области теории перевода (для ОПК-4).

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Учебно-тематический план

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем		
			Лекции	Практич. занятия	Лабораторные работы
Рубеж 1	1	Общая и частные теории перевода	1	2	
	2	Переводческие модели	1		
		<b>Рубежный контроль №1</b>	-	1	
Рубеж 2	3	Переводческий анализ текста.	2	2	
	4	Лингвокультурологические и этнографические аспекты переводческой деятельности	2		
		<b>Рубежный контроль №2</b>	-	1	
<b>Всего:</b>			<b>6</b>	<b>6</b>	

### 4.2. Содержание лекционных занятий

#### Тема 1. Общая и частные теории перевода

Классификация видов перевода. Междисциплинарный характер науки о переводе, социолингвистика, психолингвистика, прагмалингвистика, теория текста и др. научные направ-



ления в теории перевода. Лингвистическая теория перевода. Методы, приемы и способы перевода. Понятийный аппарат теории перевода в трактовке различных авторов.

#### **Тема 2. Переводческие модели**

Эвристическая, когнитивная и синергетическая модели перевода. Функционально-коммуникативная теория перевода. Эквивалентность, адекватность и репрезентативность текстов перевода. Современные трактовки базовых понятий эквивалентности и адекватности. Полноценность перевода. Сциентизм в теории перевода. Наследие Р. Якобсона. Прагматика перевода. Функциональность в переводе. Эвристика переводческого решения. Инвариант и единица перевода. Прагматическая адаптация исходного текста. Проблема дескриптивности в теории перевода.

#### **Тема 3. Переводческий анализ текста.**

Диалектика перевода. Современные прикладные теории перевода Бреуса и Ермоловича. Переводческий анализ текста. Предметная ситуация. Воссоздание предметной ситуации. Выбор поверхностной структуры. Нормы и традиции жанра. Идиоматичность высказываний. Проблемы стилизации и идиоматичности. Картина мира и текст перевода. Алгоритм работы над новым материалом. Фоновые знания при работе над конкретным текстом. Параметры оценки качества различных видов перевода.

#### **Тема 4. Лингвокультурологические и этнографические аспекты переводческой деятельности**

Лингвокультурологические и этнографические аспекты переводческой деятельности. Структурный анализ соответствий и переводческих преобразований. Автоматизация переводческого труда. Э-словари общего типа, сочетаемости, синонимов, справочные системы, программы типа «Translation memory» и «Яндекс-переводчик». Системы анализа и синтеза речи. Современные научные изыскания в области перевода. Переводческая этика и современный рынок переводческих услуг.

### **4.3. Практические занятия**

#### **Тема 1. Общая и частные теории перевода**

Классификация видов перевода. Междисциплинарный характер науки о переводе, социолингвистика, психолингвистика, прагматическая лингвистика, теория текста и др. научные направления в теории перевода. Лингвистическая теория перевода. Методы, приемы и способы перевода в трактовке Р.К. Миньяр-Белоручева. Моделирование переводческого процесса. Понятийный аппарат теории перевода в трактовке различных авторов.

#### **Тема 2. Переводческие модели**

Эвристическая, когнитивная и синергетическая модели перевода. Функционально-коммуникативная теория перевода. Эквивалентность, адекватность и репрезентативность текстов перевода. Современные трактовки базовых понятий эквивалентности и адекватности. Эквивалентность по Ю. Найде. Полноценность перевода. Сциентизм в теории перевода. Наследие Р. Якобсона. Прагматика перевода. Функциональность в переводе. Дескриптивные и прескриптивные аспекты перевода. Эвристика переводческого решения. Инвариант и единица перевода. Прагматическая адаптация исходного текста. Проблема дескриптивности в теории перевода.

#### **Тема 3. Переводческий анализ текста.**

Диалектика перевода. Современные прикладные теории перевода Бреуса и Ермоловича. Переводческий анализ текста. Предметная ситуация. Воссоздание предметной ситуации. Выбор поверхностной структуры. Нормы и традиции жанра. Идиоматичность высказываний. Проблемы стилизации и идиоматичности. Картина мира и текст перевода. Алгоритм работы над новым материалом. Фоновые знания при работе над конкретным текстом. Параметры оценки качества различных видов перевода.

#### **Тема 4. Лингвокультурологические и этнографические аспекты переводческой деятельности**

Лингвокультурологические и этнографические аспекты переводческой деятельности. Структурный анализ соответствий и переводческих преобразований. Автоматизация переводческого труда. Э-словари общего типа, сочетаемости, синонимов, справочные системы,



программы типа «Translation memory» и «Яндекс-переводчик». Системы анализа и синтеза речи. Современные научные изыскания в области перевода. Переводческая этика и современный рынок переводческих услуг.

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

На лекционных занятиях происходит объяснение, усвоение теоретического материала. На практических занятиях происходит проверка знаний теоретического материала, выполнение практических заданий по теме. При прослушивании лекций рекомендуется в конспекте отмечать все важные моменты, на которых заостряет внимание преподаватель, в частности те, которые направлены на формирование необходимых навыков и умений для качественной подготовки к практическим занятиям.

Запланировано использование при чтении лекций технологии учебной дискуссии. Рекомендуется фиксировать для себя интересные моменты с целью их активного обсуждения на дискуссии в конце лекции.

Залогом качественной подготовки к практическим занятиям является самостоятельная подготовка магистранта путем повторения материалов лекций и соответствующих разделов учебника. Рекомендуется подготовить вопросы по неясным моментам и обсудить их с преподавателем в начале занятия в специально отведенное для дискуссии время на практическом занятии до того, как писать рубежный контроль.

Преподавателем запланировано применение на практических занятиях технологий развивающейся кооперации, коллективного взаимодействия, разбора конкретных ситуаций. Поэтому приветствуется групповой метод выполнения практических заданий, а также взаимооценка и обсуждение результатов их выполнения.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовку к практическим занятиям, подготовку зачету.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

**Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы**

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.
<b>Самостоятельное изучение тем дисциплины:</b>	<b>34</b>
История переводческой деятельности. История перевода в России.	4
Виды эквивалентности. В.Г. Гак. Три модели перевода и три уровня эквивалентности. Я.И. Рецкер. Теория закономерных соответствий. Катарина Райс. Типология текстов, релевантная для перевода. Отто Каде. Трехфазная модель перевода.	4
Юджин А. Найда. К науке переводить. Принципы соответствий. Роман Якобсон. «Нелингвистическое знакомство с сыром».	4
Проблема переводимости. Непереводимое в переводе.	4
Прагматика перевода. Коммуникативная интенция и коммуникативный эффект. Теория коммуникации и теории функциональности в переводе.	6
Герменевтические аспекты или компетентность переводчика. Картина мира и текст перевода. Стиль, содержание, жанр. Структурный анализ соответствий и переводческих преобразований.	4
Трансформации, используемые при переводе	4
Специальные теории перевода. Устный перевод. Синхронный перевод. художественный перевод.	4
<b>Подготовка к практическим занятиям (по 2ч на одно ПЗ)</b>	<b>4</b>
<b>Подготовка к рубежным контролям (по 2ч на один рубеж. контроль)</b>	<b>4</b>
<b>Подготовка к зачету</b>	<b>18</b>
<b>Всего:</b>	<b>60</b>



## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности магистрантов КГУ
2. Примерные задания для рубежных контролей.
3. Примерные задания к зачёту.

### 6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

№	Наименование	Содержание					
		Распределение баллов во 2 семестре					
1	Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения студентов на первом учебном занятии)	Вид учебной работы:	Посещение лекционных занятий	Работа на практических занятиях	Рубежный контроль №1	Рубежный контроль №2	Зачет
		Балльная оценка:	До 12	До 40	До 9	До 9	До 30
		Примечания:	3 лекционных занятия, по 4 балла за каждое	2 практических занятия по 20 баллов	После 1 практического занятия	После 2 практического занятия	
2	Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и зачета (экзамена)	<b>Зачет:</b> <b>60 и менее баллов – не зачтено;</b> <b>61 – 73 балла – зачтено (удовлетворительно)</b> <b>74 – 90 баллов – зачтено (хорошо)</b> <b>91 – 100 баллов – зачтено (отлично)</b>					
3	Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов	<p>Для допуска к промежуточной аттестации (зачету) магистрант должен выполнить все домашние задания, сдать рубежные контроли и набрать не менее 50 баллов по результатам работы в течение семестра.</p> <p>Для получения зачёта «автоматически» магистранту необходимо набрать следующее минимальное количество баллов: 61 балл.</p> <p>По согласованию с преподавателем магистранту, набравшему менее 61 балла, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активную, систематическую работу на занятиях, за участие в учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлен зачет «автоматически».</p>					
4	Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) студентов для получения недостающих баллов в конце семестра	<p>В случае если к промежуточной аттестации (зачету) набрано менее 50 баллов, магистранту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических занятий.</p> <p>Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Доклад по теоретическим вопросам пропущенного практического занятия или лекции (3 балла);</li> <li>- Выполнение практических заданий по теме пропущенного практического занятия или лекции (4 балла);</li> <li>- прохождение рубежного контроля (баллы в зависимости от рубежа). Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.</li> </ul>					



### **6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины**

Оценка успеваемости магистрантов в рамках балльно-рейтинговой системы осуществляется в ходе текущего, рубежного и промежуточного контроля.

Текущий контроль осуществляется в ходе учебных занятий. Оценивается посещаемость лекционных занятий, работа на практических занятиях.

Рубежные контроли проводятся в форме письменной работы, обучающемуся нужно дать развернутые ответы на три теоретических вопроса. На выполнение заданий при рубежном контроле магистранту отводится время не менее 40 минут. Преподаватель оценивает в баллах результаты работы каждого магистранта по качеству и полноте ответов на вопросы (от 0 до 3 баллов за ответ) и заносит их в ведомость учета текущей успеваемости.

Промежуточная аттестация (зачет) проводится в устной форме, билет включает 2 вопроса. Ответ на каждый из вопросов оценивается до 15 баллов. Количество баллов по результатам промежуточной аттестации соответствует качеству ответа обучающегося на вопросы билета и дополнительные вопросы преподавателя. Время, отводимое магистранту на подготовку к ответу, составляет 1 астрономический час (40 минут на подготовку, 20 минут на ответ).

Результаты текущего и промежуточного контроля успеваемости заносятся преподавателем в ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день проведения промежуточного контроля, а также выставляются в зачетную книжку магистранта.

### **6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей и зачета**

#### **Примерные вопросы для Рубежного контроля №1**

1. Методы, приемы и способы перевода.
2. Эвристическая, когнитивная и синергетическая модели перевода.
3. Функционально-коммуникативная теория перевода.
4. Эквивалентность, адекватность и репрезентативность текстов перевода.
5. Сциентизм в теории перевода.
6. Прагматика перевода.
7. Проблема дескриптивности в теории перевода.

#### **Примерные вопросы для Рубежного контроля №2**

1. Современные прикладные теории перевода Бреуса и Ермоловича.
2. Переводческий анализ текста.
3. Проблемы стилизации и идиоматичности.
4. Картина мира и текст перевода.
5. Параметры оценки качества различных видов перевода.
6. Лингвокультурологические и этнографические аспекты переводческой деятельности.
7. Структурный анализ соответствий и переводческих преобразований.

#### **Вопросы к зачету**

1. Моделирование переводческого процесса.
2. Методы, приемы и способы перевода в трактовке Р.К. Миньяр-Белоручева.
3. Юджин А. Найда. К науке переводить. Принципы соответствий.
4. Роман Якобсон. «Нелингвистическое знакомство с сыром».
5. Виды эквивалентности В.Г. Гака. Три модели перевода и три уровня эквивалентности.
6. Трехфазная модель перевода Отто Каде и Скопос-теория.
7. Понятийный аппарат теории перевода в трактовке различных авторов.
8. Сциентизм в теории перевода. Прагматика перевода.
9. Функционально-коммуникативное моделирование процесса перевода.
10. Знаниевая подготовка к выполнению перевода и переводческий анализ оригинального текста.
11. Воссоздание предметной ситуации. Выбор поверхностной структуры.



12. Нормы и традиции жанра. Идиоматичность высказываний.
13. Средства создания образности как переводческая проблема. Критика книги К. Чуковского.
14. Переводная литература в СССР. Российская литература за рубежом.
15. Э-словари общего типа, сочетаемости, синонимов, справочные системы, программы типа «Translation memoгу» и «Яндекс-переводчик».
16. Системы анализа и синтеза речи.
17. Парадигматика современных исследований в переводоведении.
18. Десемантизация, интерференция и прономинализация. Когезия и когерентность.
19. Признак в виде абстрактного понятия, значения принадлежности, материала, меры, авторства, количества.
20. Автоматизация переводческого труда. Системы ввода текстового материала.

### **6.5. Фонд оценочных средств**

Полный банк заданий для текущего, рубежного контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

## **7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

### **7.1. Основная литература**

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – Доступ из ЭБС «znanium.com»
2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. - М. : Флинта : Наука, 2009. – Доступ из ЭБС «Консультант студента».
3. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. – Доступ из ЭБС «Консультант студента».
4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. — М. : АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).

### **7.2. Дополнительная литература**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990.
2. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект [Электронный ресурс] / Н.К. Рябцева - М. : ФЛИНТА, 2014. – Доступ из ЭБС «Консультант студента».

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

1. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).
2. Презентации в Powerpoint к курсу лекций по дисциплине «Теория перевода» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).
3. Учебно-методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Теория перевода» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).
4. Учебно-методические рекомендации для работы на практических занятиях по дисциплине «Теория перевода» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).

## **9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

<http://www.thesaurus.com;>  
<http://oxforddictionary.so8848.com;>

<http://www.multitrans.ru>;  
<https://www.lingvolive.com>  
<https://cyberleninka.ru>;  
<https://www.mendeley.com>;  
<http://wokinfo.com>;  
<https://www.frontiersin.org>  
[www.vumo.ru](http://www.vumo.ru)  
[www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net)

## **10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

При чтении лекций используются слайдовые презентации.

Минимальные требования к операционной системе и программному обеспечению компьютера, используемого при показе слайдовых презентаций: Windows XP, Foxit Reader Pro версия 1.3.

## **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Компьютерный класс, мультимедийное оборудование (переносной персональный компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран).



Аннотация к рабочей программе дисциплины  
**«Теория перевода»**

образовательной программы высшего образования –  
программы магистратуры

**45.04.01 – Филология**

Направленность (профиль):  
**Иностранный язык и проблемы перевода**

Трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ (72 академических часа)

Семестр: 2

Форма обучения: очная

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Содержание дисциплины

Излагаются основные положения современной лингвистической теории перевода, обсуждаются проблемы общей теории перевода и специальных теорий перевода, рассматриваются этапы становления отечественного переводоведения. Особое внимание уделено вопросам общей теории перевода — научной дисциплины, изучающей различными методами и приемами структуру и закономерности, присущие всякому переводу независимо от сопоставляемой пары языков, от формы переводческой деятельности и условий ее протекания, от содержания и функциональной направленности переводимых текстов.

**ЛИСТ**  
**регистрации изменений (дополнений) в рабочую программу**  
**учебной дисциплины**  
**«Теория перевода»**

**Изменения / дополнения в рабочую программу**  
**на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год:**

---

---

---

---

---

---

Ответственный преподаватель \_\_\_\_\_ / Ф.И.О. /

Изменения утверждены на заседании кафедры «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.,  
Протокол № \_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Изменения / дополнения в рабочую программу**  
**на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год:**

---

---

---

---

---

---

Ответственный преподаватель \_\_\_\_\_ / Ф.И.О. /

Изменения утверждены на заседании кафедры «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.,  
Протокол № \_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.